

主 題	18 # anohod do nipamarengan so kanen do makarang.	地點	Jivalino	報 導	si Apen- Manaboy
		時 間	72.7.5	記 音	si Aman-Jayod
		編 號	32 研 A	翻 譯	si Semapni
1.	Yayu. anohod ni Apen Mangato.				
	o gominalang a ciyas no ciyai				生硬的 龍睛樹。
	sinalokasokan ko rana so oyat ko				我一刀刀急速地砍著。
	milimereng so nenget do vatavat 腿。				砍得我汗流浹背。
	omlalilalig so ovan no cinengeh				砍去的木屑部很大塊(片)。
	inahap a moing no vayo a saza.				拿來做工作房正面的板子。
2.	Ivalino. si Apen Manaboy.				
	vinalatog a vinazakwang rana				我把樹砍倒。
	tatangisan no matatava kayo 老的 粗的				粗大的老樹
	sa za ko a tomonek do inaorod				帶回插在前院做成工作房。
	oya ko piniyazazaong do wanowa 建在高處				坐在他的裡面。可望見港口。
	voyan ko so makarala vilad. 遙望 遠航的 帆				望著(看)遠航的帆船。
3.	Ivalino. anohod ni Apen Manaboy				
	oya rana mililak o araw am				天將黎明。
	yako pa ji yaminalanowanohod				我還沒唱歌。
	to ko rana ngiyan do-to so pahad				我的靈魂(像是)嚇得飛上天去了。
	akma ko i kaipong do soso				我親愛的弟兒(伊)哪。
	pyakmi minangap so ahahapen				如摸走別人的東西一樣。
註	o minakmi mazangmang a ji ko a cita. 惡靈。				我肉眼看不見的鬼。

主 題	地點 時間 編號	報 號 記 音 翻 譯	
<p>4. Ivalino. anohod ni Apen-Manaboy.</p> <p>minangay ko manengah do ingato</p> <p>ingato do adketan no tahahaso</p> <p>icakmi da imivowak a kakamaw</p> <p>komaro do sahay da kano namet</p> <p>oya ko vinoycok do vayo a karay</p> <p>ivazavazay sira ad no ovay.</p>			<p>我曾到高山上砍樹。</p> <p>白雲遮沒整個的山頭。</p> <p>他們如被驚散的 kakamaw 也</p> <p>遺忘他們的方塊披衣和珠鍊</p> <p>撿起來裝在我剛編好的籐袋裡</p> <p>帶回去取悅我的孩子</p>
<p>5. Yayu. anohod ni P. Zakan</p> <p>kanig rana nicaoyoyod ko</p> <p>a to ko pa tazatai so vanaka</p> <p>ano yamo na ipanlag o rayon</p> <p>lapo ko a minisopo Jiyavaka</p> <p>o zaig namen a pamsotan so ovok</p> <p>mina to ko misaesaeysaw a</p> <p>kapakamizing sicaoyoyod ko a</p> <p>ji maparaigereg so kahasan</p> <p>sinoib na ijid no makarang.</p>		<p>阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫</p>	<p>史不好意思！老朋友，</p> <p>每次都被你邀請</p> <p>當你舉行塔威儀式時</p> <p>曾想爬越 Jiyavaka</p> <p>帶著我們的利斧。</p> <p>可是後來作罷。</p> <p>因為我聽到，我的好友</p> <p>沒上山砍樹材</p> <p>你只是加建而已</p>
<p>註</p>			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
6. Ivalino. anohod ni Apen Manaboy.		
kanig rana no makacita tawo		真不好意思. 給人看見
do ka ji ngayowayodan so oyat ko		我沒有費一點力氣
zayig namen a pamzotan so ovok		我用的利斧.
oya na niekek niyahad no ovay		被兒子勸阻.
katengan ko o pimanaziyan nya	退縮, 消 心意	我知道他的用意.
kavonas so ipapareng no inapo	傳統作法	摒除傳統的作法.
mahedeh a mivagyozong so lila.	禪空 石頭不靈活	石頭不靈活的人
7. Ivalino. anohod ni Apen Manaboy t si Daykosang.		
ano mina tatala kaoranán		若乎所在處比作船
o saza namen do inaorod namen		我因前院中的工作房.
ji yamina savilak no vavayo a tawo		年輕人還沒有辦法
inazowazongan ko iya so poro	樹芽頭.	芋頭堆上加樹有莖芋頭.
oya da nidokdok no mahaha'jiow	碰擊 魚名	還有各種食物
oyakmi minanavat a arayó	不錯自來. 魚(指羊)	就像釣到大魚般 <sup>再</sup> 成就感
kano alibanghang a iingiten a	巨	如釣到琵琶魚一樣
kano savog a pinlanlangan.	小米	且拿小米來放在芋頭上。
註		

主 題	地點	被 譯
	時間	記 者
	編號	翻 譯
8. Iranmilek. anohod ni (別名: Sangora) P-Sinlang		
ano mina tarek a kadowan am		如 果 我 們 只 是 很 普 通 的 朋 友
ji yapinarapong o cinaoranan		我 不 會 輕 易 地 接 受 你 的 邀 請
do kasaha no pangnan ko no vanaka		因 為 我 不 常 (要) 舉 行 居 威 禮
kasapa no atngeh na Jipaijangen		只 因 我 們 國 祖 先 的 子 孫
icakmi omrano a moli		才 依 順 你
malanowanohod ka rana saza		工 作 房 一 條 該 吹 唱 起 來
ta oya ka ipirowa sazosoazan		這 是 你 第 二 次 被 平 砍 蓋 滿 屋 頂 了
sipangalologi so yakot no zisan		原 你 招 來 珠 寶 盒
panaob so avatowan a voawan. 天秤 金子		增 加 我 們 的 珠 寶 (金 飾)
9. Ivalino. anohod ni Apen Manaboy		
palai o nakem ko a jimamayok		如 還 不 懂 事 的 孩 子 般
a ji rana mapanadnadi so kanigan		一 點 也 不 會 不 好 意 思
pandan ori no apapaw ko jimo 寶 石 是		那 是 因 為 不 想 念 你 了 之 故
kasa na no atngeh ta Jipaijangen.		你 我 都 是 Jipaysangen 人 的 子 孫
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 號 記 音 翻 譯
<p>10. Ivalino. raod ni Apen Manaboy a ka ni Daykosang.</p> <p>awayin ko pa o pinagalogan da no langaraen.</p> <p>abo akman so maloro do ratay na.</p> <p>mapirawalaw so ilolotoen jiya. yasaakowen</p> <p>no alogaw no kailid.</p>		<p>可惡的老天啊，降下災害，使芋頭不再像以前那樣大了。</p> <p>芋頭害我，我們沒糧吃。</p>
<p>11. Ivalino. anohod no tanvazay sya.</p> <p>avain a pikeryagan so lima</p> <p>o icik a kano ziked a jiyaparengan</p> <p>oya na sinilaw no akawen naman</p> <p>do vineveh ya pinalapwapped</p> <p>地名。 管區。屋管</p> <p>ngaran no sinogat ko a mahahajiyow</p> <p>魚名。</p>		<p>拍掌大罵（應該死……）。</p> <p>令人無可奈何的 icik 和 ziked。</p> <p>使得我們的芋田無利順利生長</p> <p>它 do vineveh 處原是我們最好的田</p> <p>用我射的 ik 魚標來的。</p>
<p>12. Ivalino. anohod no tanvazay sya.</p> <p>kasi na rana no tawo Jivalino</p> <p>ta o kominali so malarangen</p> <p>todarairait a zizisain</p> <p>somangoz so voko no sawalan naman</p> <p>cinovong a jiyagni so tozongan</p> <p>inaoy sira tozoko rana kowan</p>		<p>野銀的人真可憐</p> <p>所吃的芋頭都是 malarangen 的。</p> <p>水源相連的芋田。</p> <p>水量充足</p> <p>用空心木桶做成的水源頭</p> <p>我真想念他們。</p>
<p>注 sira minipanonoma tawo ta</p> <p>oya todazigton a asi no ora.</p>		<p>祖先們。</p> <p>所種的芋頭真是好吃</p>

主 題	地點	報 告
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13. Imorod. anohod ni Apen-Maneywan		
atlo o mori na no pongso ya		島上有三處特別凹處的小洞。
domada do cinekan na		把台控開成平原。
ilida na do patanapen		把島上各村落都邀來相聚一堂
mapideydokdok so pongso ya		讓各村來的親友分享到。
omdaday so picavanovanowan na		把大船都給掩埋了。
tomanaenaep so nilalagan		看得syapen tahakay 很高興
somaray niya ni syapen tahakay.		
14. Ivalino. anohod no tanvazay sya.		
tana to ka rana mapazyozyod am		你既使不用動作也沒關係
piya ta ji mo rana manesehan		反正你已經沒什好担心的事
ovakmi cinongatonga no aganas		像是河水衝坏了的山壁
o akmi kananmaen mo a tekon		你後面朝向山一樣
am kapakaliliw so kavak no vele		等4百肚子餓我扁之故
am kapakaliliw so kavak no vele 半.餓, 肚子		
15. Ivalino. anohod no tanvazay sya.		
tana tod ko rana mapazyozyod am		我既使不用動作也無所謂。
niyapo ko do manohod no tokon		我從山頂上
katalitalilis ko do tairaem		漸漸的直到山下

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主 題	地點	報 導
	時間	記, 音
	編號	翻 譯
kangay ko maneyked a mamahamaha		然後停下来休息。
kangay ko rana misopo Jiyavaka.		再出發, 他越 Jiyavaka
kangay ko do atngeh na Jipaigangen		去 Jipeyqangen 山下
do aliyalisohod no akawen namen		我們的田就在以上所述範圍內
kapakatoyo ko sya Jivazogan		經 Jivazogan 處
kangay ko rana someyked a mamahamaha		停下来休息, 在
do sako namen am sarey no vahay namen		祖先的地上所建的房子的 sarey 處
maday ya pinanokadan so oraen		各處都有我們的田
kapakaliliw so kavak no veleka.		深恆能子自我痛之故。
B side: 02.10 5		
16. Ivalino. si Apen Likarany (林)		
piya ta jiyazababan no oned		我一點也不要慮。
yaken o minalapwapongedanonira		我供他們飯吃
no sominatata so yaminazasing		村裡所有的人
ta lapo rana sira sominahag 呼		他們常耕田在死之的邊緣
masaod na no asa ka mahataw .		我們村裡的人
註		

主 題	地點	報 學
	時間	記 音
	編號	翻 譯
17. Ivalino. anohod no tanvazay sya.		
aranay o pongso ta do kacan		我對本島的形或感到好奇。
toda karang a tomiyazazaong		怎會高出海面上呢！
akma ko i kagamogamo a tawo		像是我的玩伴(聊天的朋友)
pinaloko a cinakas do wowo na		我把他的給敲落地上
oyako cinagataga so avoyo ta		我把土層挖開。
mavozavozaw do pacicipanan		便 Dipacicipanan 的人混濁。
parek na no sinazosoz ko a tana.		視我倒入水中
sinako do lisohod no akawen namen.		都是從我們的田做成以前挖出的
18. Ivalino. anohod no tanvazay sya.		
iralalaraw na pa mangaovay		親愛的親友(門。真可惜呀！
no anohod ko a sicarowa ranaw		我的白餘首的歌
to rana sengsengi a kanehan		被堵塞封閉。(不能唱)。
oya ko pineytahacid no ayi ko		我的脚一踏到石頭(歌詞都忘了)
19. Iranmilek. si Apen Kasomzan.		(頓悟)
kazapon kamo a tawo do ilaad		台灣人。你們真行(呵！
limapowo icarowa na zivo no		1500 年(R)
kanetan no pongso ta do kacan		我們島上的周長
註		



主 題	地點	報 號
	時間	記 音
	編號	翻 譯
kavayog a no makamo do angit		天上使下來的 makamo
gomcin no tamwad no mangaiyami		帶給我們難堪
ta ano zomyak kamo do malaod		你們台語人唱起歌來的時候
maday meyvagyozong so lila		舌頭是那麼樣地不靈活
tano zomyak namen do kacan		而我們芒山人唱歌時
akma namen a tomazokok a manok		就像雞啼一樣響亮
vahay am cinivivyong a makarang		我們的工作房，主席部建的很大
a kano maoyong a nilalagan		還有剛刻的大船
kano cinaotawowan a tatala		另有剛刻的小船
no akakat no mitodae do evek		有搭成禮時，人們串飾不真地 <sup>成</sup> 成 <sup>成</sup>
mivolangat a miyinap a so ovay		竹 戴 金帽，金片的
20. Ivalino. anohod no tanvazay sya.		
tana to komrana mapazyozyod am		我即便不面勤工作也沒關係
oya rana sira todajimakanateng		(約) 快 十斤了
o mabedeh a mivagyozong so lila		舌頭轉的不靈的人
tomaza so mori no tatala namen		等得我們家的
sinamorangan na no piyavehan		慶祝落成禮之日
yadowa masod no inapo namen		我們的祖先是有一個宝箱(表示物多)
註		

主 題	地點	報 學
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21. Ivalino. anohod no tanvazay sya.		
oya kavakavavatanen ko ya o		這將成為我 的故事
minakarala a tawo do ilaad		來自台灣的名哲人
yarana jiyadngey o karongow		吵得聽不到對方講什麼
somiva do linong no akawen namen		他們忙得拍攝我們的田
icakma da i tawo do kacan		他們也像本島的人
miniyakwakot so pinaranaw		幫忙搬芋頭。
22. Ivalino.. anohod no tanvazay sya.		
tana tod ka na mapazyozvod an		你不再勤作也沒關係
akma mo i ngaran a mavaveey		你的名字早已響遍各地方。
mabedeh a jimakapizyazyak		舌頭不靈的人
pinamonamoen do akawen nyo		帶他們去你的田裡工作
omingas do inhay na kano pongow		割去爛掉的芋莖丟掉田裡的石頭
tomiyakwakot so asi no ora		幫忙搬芋頭
panpan no yala mo a minangozong		套籃後剩下的芋頭。
do kakaowan a zosok no amiyan.		在嚴寒的冬季裡。
注		

主 題	地 點 時 間 編 號	教 學 記 音 翻 譯
<p>23. Imorod. anohod ni Apen Maneywan</p> <p>do vorilaw a ka Jicavarokan</p> <p>o zingawan no vaci ko a milawagen</p> <p>ta Jivoyot o mangomang a tanangen</p> <p>tanangen no vinaha no cinengeh</p> <p>icakma na i manhagnat so nilalagan</p> <p>do pacipacipalolosan ko jiya</p> <p>cinawag ko do kaka kano ama</p> <p>ji ya cita kazasan no oyat ko.</p>		<p>在 Jicavarokan 和 do vorilaw 兩山上 回響著我砍樹的聲音。 Jivoyot 山高的叫人爬滅(累死) 為扛著砍好的木板必經之路。 就像抬著高脚大船一樣 一路上不斷地叫喊如油…… 叫喚已去的哥哥和父親 暗自幫他扛抬。</p>
<p>24. Ivalino. anohod no tanvazay sya.</p> <p>inaoy ka rana inaoyin mo rana yaken</p> <p>cinaitaid ko rana o kahasan</p> <p>no zayig namen a pamzotan so ovok</p> <p>o yakmi anib a ji ko rana ngayi</p> <p>oyako rana rarakeh a spowan.</p>		<p>我好想你，你也想念我 (彼此想念) 向山揮手告別。 握著我們的利刀 如落塔心付你一樣，不再去。 因為我已很老了，走不動了。</p>
<p>25. Ivalino. raod no tanvazay sya.</p> <p>sivaliyin ko pa o lodtod do nilanekan na. ilai-</p> <p>lai ko pa so ji ko a lanangi. simalamowamolon</p> <p>da lowaji. omnganangana. so alboran no kavogaw.</p>		<p>我把田中的石頭移開。 真高興，在這地方只有我一人作田 時常去水壩看水有沒有流中壩</p>

主 題	地點 時間 編號	報告 記音 翻譯
<p>26. Iwalino. anohod no tanvazay sya/  karakaraen ko a pamonasan  meyrominai a tokon do ingato  yapwan no ciyas na kahamangan  to ko manokonokongi so inomen.</p>		<p>我不知道是公要繼續挖 在那山坡上。 挖到水冒出來就沒再挖了。 常在那裡挖水喝。</p>
<p>27. Yayu. si Apen Mangato.  malanganray ta do veza am  o apira am ji malanganrayi cliyan no magorogod so alongot  a minanera do sarey no vahay namen  pinamamaon ko so vayo a saza  vahay am cinivivyong a makarang  a kano cinagat a nilalagan  qya rana todaji makanateng  vinazat ko a lima so kakaod.</p>		<p>大家都會养猪。 但是不一定每家都會去养(牧羊) 我把羊毛的羊帶回家來。 鄉在我家右邊。見他靠牆擰身子。 殺來作為新工作房的禮物。 或者是主屋。或工作房。 或者是大船。或曾經拿來慶祝之。 差不多快十斤了。 在我家前做的大船。</p>
<p>28. Iwalino. anohod no tanvazay sya.  ikongo o ikakza do tawo ya.       喜歡 ori o ikakza ko a mahahakay o</p>		<p>到底喜歡什麼樣的人？ 我喜歡的男人，就是</p>
<p>註</p>		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
jingiyan a tomanokad so oraen a 作田。芋田。 italitalilis na micakarang		勤奮開田的人。 田愈多。
do yatomanonokongi so inomen		愈是不找飯吃
29. Ivalino. raod no tanvazay sya.  vatolallow a ori minalowalovang do nilanekan na. ori vinavagavag ko a lavilavikan, a simalamowamo- lon namen a lowaji. pinazig ko do kalowalomidmana.		好几塊相鄰的大石頭。我一點 一點地把他們擊碎。搬開。 把原處開闢成田。水量充份 像大海一樣深。
30. 椰. P-Zakan 阿美族。雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫 vatolalaw ori o pinawaoyo no malano a pinayopos no omvoyovoyog a kavogaw. simalamowamolon namen da lowaji. pinalakad ko rana analasan no valay. simalamowamolon a namen da lowaji ya pacilangkedan ko a kararaod kor.		大石頭被海浪慢慢移動。被 一陣洪水夾帶的泥沙掩埋了。 可是我把它挖出來。帶回家 做靠背石。開時靠著它。 Brood
31. Ivalino. anohod no tanvazay sya.  kanig rana no makacita tawo ta oyako kalogod a mizyazyak ta pavaevaesen ko rana do oyat ko a ji yamineytovong so sinilo		真不好意思。讓人看見 我這樣低著頭唱歌。 就像我的力量衰退了。 所以我們收穫的芋頭很少
註 ano ya rana domada o araw ji makanateng jimakangangaranan.		當我開挖芋頭時。 一塊田卻收不到10个芋頭。